



Matdid - [www.matdid.it](http://www.matdid.it)

Materiali didattici di lingua e cultura italiana per stranieri  
a cura di [Roberto Tartaglione](#) e [Giulia Grassi](#)

Scudit Scuola d'Italiano  
Via La Spezia 34 – 00182 Roma  
Internet – [www.scudit.net](http://www.scudit.net)  
email – [info@scudit.net](mailto:info@scudit.net)

---

**Materiale:** n. 324 - **Data:** 01.09.2019 - **Livello:** intermedio2 (B2) - **autore:** Anastasia Kananovich

# RIDI PAGLIACCIO

*Un disco d'oro prima dei Beatles*

Sta in: [www.scudit.net/mdridi.htm](http://www.scudit.net/mdridi.htm)

Soluzione esercizi in: [www.scudit.net/mdridi.htm](http://www.scudit.net/mdridi.htm)

Parlando dei dischi d'oro o di platino, pensiamo di solito ai cantanti pop o rock, oppure ai rapper. Ma il primo disco ad essere venduto in più di un milione di copie conteneva la registrazione di... un'aria d'opera! È ufficiale ed è documentato sul Guinness dei primati (*The Guinness Book of Records*): nell'anno 1902 Enrico Caruso ha registrato un'aria che ha avuto un successo colossale, in particolare successo commerciale.

Si tratta dell'aria **Vesti la Giubba** (conosciuta anche come **Ridi, pagliaccio**) dall'opera **Pagliacci** di Ruggero Leoncavallo.

L'opera racconta la storia di un teatro ambulante: il padrone del teatro, Canio, che interpreta il ruolo del pagliaccio (*clown*), scopre l'infedeltà di sua moglie, Nedda, e la uccide. Si dice che la trama sia basata su una storia vera che Leoncavallo aveva sentito raccontare da suo padre che era un giudice.

Nell'opera Canio canta *Vesti la Giubba* quando, subito dopo aver scoperto l'infedeltà della moglie, deve comunque salire sul palcoscenico, recitare il suo ruolo e far ridere il pubblico.

Diventata una delle più famose arie d'opera in assoluto, *Vesti la Giubba* è stata interpretata da moltissimi cantanti, e non solo lirici (se l'opera non fa per voi, potete ascoltare la versione di Mina). L'aria di Canio è stata poi citata nelle canzoni (*It's a Hard Life* dei Queen), nei cartoni animati (puntata *The Italian Bob* di *The Simpsons*, puntata *Dorogaya Peredacha* di *Masha e Orso*) e pure nelle pubblicità (Rice Krispies, Coca Cola). I più curiosi troveranno tutti questi video su YouTube.

Ma questa aria ha un'altra caratteristica importante: la lingua. Pur essendo scritto nel 1892, il testo si capisce anche oggi abbastanza facilmente. Provate a leggerlo:

*Recitar! Mentre preso dal delirio,  
 non so più quel che dico,  
 e quel che faccio!  
 Eppure è d'uopo, sforzati!  
 Bah! Sei tu forse un uom?  
 Tu se' Pagliaccio!  
 Vesti la giubba e la faccia infarina.  
 La gente paga, e rider vuole qua.  
 E se Arlecchin t'invola Colombina,  
 ridi, Pagliaccio, e ognun applaudirà!  
 Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto  
 in una smorfia il singhiozzo e 'l dolor, Ah!  
 Ridi, Pagliaccio,  
 sul tuo amore infranto!  
 Ridi del duol, che t'avvelena il cor!*

Almeno l'idea generale è chiara, no? Ora vediamo il testo più in dettaglio:

Testo	Commenti	Canzoni più moderne che usano lo stesso vocabolario o le stesse strutture lessicali/grammaticali
<i>Recitar! Mentre preso dal delirio,</i>	<i>recitar</i> invece che <i>recitare</i> – la ‘perdita’ della vocale finale in particolare dopo L, R, N serve a scopi ritmici: si usa nei testi poetici ma anche nelle frasi ordinarie come ‘mal di testa’ (invece che <i>male di testa</i> ), ‘far ridere’ (invece che <i>fare ridere</i> ), <i>qualcun altro</i> ecc.	<i>Non esiste l'amor</i> , è soltanto una favola ( <i>Non esiste l'amor</i> di Adriano Celentano)  <i>Fammi andar via, liberami</i> ( <i>Fammi andar via</i> di Claudio Baglioni)
<i>non so più quel che dico, e quel che faccio!</i>		"Non dar retta alla gente, non sa <b>quello che dice</b> " ( <i>In viaggio</i> di Fiorella Mannoia)
<i>Eppur è d'uopo, sforzati!</i>	<i>eppur</i> = <i>eppure</i> <i>è d'uopo</i> = <i>è necessario</i>	
<i>Bah! Sei tu forse un uom?</i>	<i>Bah!</i> = esclamazione di perplessità, spregio o rassegnazione (usatissima anche nella lingua moderna)	

(per altre interiezioni – vedete l'esercizio sulle interiezioni in fondo alla pagina Matdid:  
[www.scudit.net/mdwestern.htm](http://www.scudit.net/mdwestern.htm))

*uom* = uomo

**Tu se' Pagliaccio**  
*se'* = *sei*  
*pagliaccio* = clown (*pagliaccio* viene da *paglia* in riferimento all'abito, al tessuto non elaborato)

"Per lui ero solo un **pagliaccio**" (Sei bellissima, di Loredana Berté)

*Pagliaccio Azzurro* di Anna Oxa

**Vesti la giubba e la faccia infarina.**  
*giubba* = vestito; la parola 'moderna' con la stessa radice – *giubbotto*  
*infarinare* = mettere farina (immaginate il trucco di un clown che ha la faccia tutta bianca)

*Giubbe rosse* di Franco Battiato

**La gente paga, e rider vuole qua.**  
(*La gente paga e vuole ridere qua*)  
*rider* = ridere

**E se Arlecchin t'invola Colombina,**  
*Arlecchin* = Arlecchino  
Arlecchino e Colombina sono maschere della Commedia dell'Arte  
(vedete la lettura *A Carnevale ogni scherzo vale* in Matdid:  
[www.scudit.net/mdmaschere.htm](http://www.scudit.net/mdmaschere.htm))  
*involare* = portare via, rapire

**ridi, Pagliaccio, e ognun applaudirà!**  
*ognun* = ognuno

"Balliamo sul mondo... là sotto qualcuno **applaudirà**"  
(*Balliamo sul mondo* di Ligabue)

**Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto,**  
*tramutare* = trasformare  
*lazzo* = nella commedia dell'arte, una breve scena di pantomima, spesso comica

	(Tramuta il singhiozzo e il dolore in una smorfia)	
	smorfia = un cambiamento della faccia per rendere un'emozione (parola usata anche nella lingua moderna)	"...quando fai le tue <b>smorfie</b> nel bagno..." (Aria pura di Al Bano e Romina Power)
<b>in una smorfia il singhiozzo e 'l dolor, Ah!</b>	singhiozzo = uno spasmo che viene dopo un pianto o un riso forte, dopo un pranzo abbondante o anche dopo aver bevuto troppo.	<b>Singhiozzo</b> di Negramaro
	dolor = dolore	
<b>sul tuo amore infranto!</b>	infranto, da infrangere = spezzare, rompere in pezzi	"E' solo per <b>infrangerle</b> che creiamo le regole" (Se mi ami davvero di MinaCelentano)
<b>Ridi del duol, che t'avvelena il cor!</b>	duol, duolo = dolore cor = cuore	<b>L'avvelenata</b> di Francesco Guccini

## ESERCIZIO 1

**Volgere il testo alla terza persona singolare (Lei di cortesia), se possibile:  
Esempio: Sei tu forse un uom? -> E' Lei forse un uom?**

Eppur è d'uopo, sforzati! - \_\_\_\_\_

Bah! Sei tu forse un uom? - \_\_\_\_\_

Tu se' Pagliaccio! - \_\_\_\_\_

Vesti la giubba e la faccia infarina. - \_\_\_\_\_

La gente paga, e rider vuole qua.

E se Arlecchin t'invola Colombina, - \_\_\_\_\_

ridi, Pagliaccio, e ognun applaudirà! - \_\_\_\_\_

Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto - \_\_\_\_\_

in una smorfia il singhiozzo e 'l dolor,

Ah! Ridi, Pagliaccio, - \_\_\_\_\_

sul tuo amore infranto! - \_\_\_\_\_

Ridi del duol, che t'avvelena il cor! - \_\_\_\_\_

## ESERCIZIO 2

Completare le frasi:

- 1 Un cantante d'opera si chiama cantante \_\_\_\_\_.
  - 2 La parte della sala teatrale dove si svolge lo spettacolo si chiama \_\_\_\_\_.
  - 3 L'insieme degli spettatori di un concerto o uno spettacolo si chiama \_\_\_\_\_.
  - 4 Per valutare il successo commerciale di un cantante si calcolano \_\_\_\_\_.
  - 5 A scuola si richiede spesso ai bambini di \_\_\_\_\_ poesie a memoria.
  - 6 L'attore, prima di \_\_\_\_\_ questo ruolo, ha dovuto imparare a \_\_\_\_\_ al baseball.
  - 7 Se si mangia troppo, può venire il \_\_\_\_\_.
  - 8 Questo comico sa imitare qualsiasi emozione con la mimica - è bravissimo nel fare le \_\_\_\_\_.
- 

## ESERCIZIO 3

Completare le frasi con articoli dove necessario:

- 1 Ho deciso di portare \_\_\_ mia madre al teatro.
- 2 Questa storia, gliel'ha raccontata \_\_\_ suo papà.
- 3 \_\_\_ loro nonna era cantante lirica.
- 4 Nedda tradiva \_\_\_ marito.
- 5 \_\_\_ mio fratello-attore è molto riservato e silenzioso, invece \_\_\_ fratello-giurista non smette di parlare.
- 6 Francesca dice che \_\_\_ suo marito odia il cinema.

Vedere anche *Quando lo zio perde l'articolo in Grammatica Caffè*:

<https://www.almaedizioni.it/it/almatv/grammatica-caffe/quando-lo-zio-perde-larticolo/>

---

#### ESERCIZIO 4

Trovare il significato del gerundio del verbo parlare (parlando/avendo parlato) come nell'esempio:

*Parlando di dischi d'oro o di platino pensiamo di solito ai cantanti rock o pop*  
**PARLANDO = QUANDO PARLIAMO o SE PARLIAMO**

**1** Parlando avremmo sicuramente risolto i nostri problemi.

PARLANDO = \_\_\_\_\_

**2** Parlando bevevano litri di caffè.

PARLANDO = \_\_\_\_\_

**3** Non mi convincerai delle tue idee parlando, ma solo mostrandomi le cose con i fatti.

PARLANDO = \_\_\_\_\_

**4** Parlando troppo finisce sempre che dice anche quello che non dovrebbe dire.

PARLANDO = \_\_\_\_\_

**5** Parlando solo italiano mi sono trovato piuttosto male in Francia.

PARLANDO = \_\_\_\_\_

**6** Sono sicuro che tu, parlando più chiaramente, avresti meno problemi con tuo fratello.

PARLANDO = \_\_\_\_\_

**7** Parlando parlando si è fatta mezzanotte.

PARLANDO = \_\_\_\_\_

**8** Avendo parlato per due ore adesso è rimasto senza voce.

AVENDO PARLATO = \_\_\_\_\_

**9** Conosce benissimo l'italiano ma parlando non riesce a nascondere che è straniero.

PARLANDO = \_\_\_\_\_

**10** L'ho visto che camminava parlando da solo.

PARLANDO = \_\_\_\_\_

Vedere anche *Uso del gerundio in Grammatica caffè*:

<https://www.almaedizioni.it/it/almatv/grammatica-caffe/uso-del-gerundio/>



Scudit, Scuola d'Italiano  
Via La Spezia 34 - 00182 Roma  
Tel. +39.06.4436.2831  
Email: [info@scudit.net](mailto:info@scudit.net)  
Web: [www.scudit.net](http://www.scudit.net)

### ESERCIZIO 5

Riscrivere le frasi con l'uso dell'infinito passato come nell'esempio: *Ha scoperto l'infedeltà della moglie ma subito dopo deve comunque salire sul palcoscenico = Dopo aver scoperto l'infedeltà della moglie deve comunque salire sul palcoscenico*

1 La bambina ha riso così tanto che ha avuto il singhiozzo.

\_\_\_\_\_

2 Ho visto *Pagliacci* e ho cominciato ad andare all'opera più spesso.

\_\_\_\_\_

3 Ma perché mi ricordo di controllare se ho spento i fornelli solo quando sono già uscito?

\_\_\_\_\_

4 Prima fai i compiti e solo poi potrai uscire!

\_\_\_\_\_

5 Gli attori scendono dal palcoscenico e diventano persone normali.

\_\_\_\_\_

6 Chissà se la principessa Charlotte è stata rimproverata dopo le smorfie fatte in pubblico?

\_\_\_\_\_

---

### ESERCIZIO 6

Completare le frasi con una preposizione dove necessario:

1 Provate \_\_\_\_\_ ascoltare i testi delle opere: non sono sempre difficilissimi come sembrano.

2 Cerca \_\_\_\_\_ capirmi! L'opera non fa per me!

3 Questa storia fa \_\_\_\_\_ ridere.

4 Il teatro di San Carlo a Napoli è stato il primo teatro \_\_\_\_\_ essere riaperto in Italia dopo la guerra.

5 L'hanno ringraziata \_\_\_\_\_ aver organizzato la festa.

6 Penso \_\_\_\_\_ avere ragione.

7 Preferisco \_\_\_\_\_ mangiare guardando la TV.

8 Ho fame \_\_\_\_\_ morire.